

## French 3308B

### Special Topics in Translation : La traduction automatique/Machine Translation

**Préalable** : 1.0 cours parmi Fr 2905A, Fr 2906B, FR 2907A, Fr 2900, ou permission du département

**Antirequis** : ancien French 3202

**Professeur** : Chantal Dawar, UC 221A, [cdawar2@uwo.ca](mailto:cdawar2@uwo.ca), (519) 661 2111, ext. 80540.

**Heures de bureau** : mercredi de 13h30 à 14h30 et jeudi de 11h30 à 13h30. Il est fortement conseillé de prendre rendez-vous par courriel avant de se présenter à mon bureau.

### Description générale du cours

Ce cours est un cours de perfectionnement pour les étudiants qui souhaitent améliorer leur expression et le français.

Les sujets abordés dans ce cours sont :

- Introduction au traitement automatique des langues naturelles ;
- bref historique de la traduction automatique depuis les années 50 ;
- aperçu des outils informatiques à la disposition du traducteur;
- étude comparative des systèmes de traduction SMT (*statistical machine translation*) ; RBMT (*rule-based machine translation*) et EBMT (*example-based machine translation*) ;
- analyse critique de traductions produites par Prompt Translator et Google Translate ;
- évaluation comparative de traductions automatiques et humaines ;
- étude de la spécificité de la traduction humaine : analyse de la nature et de la fonction des mots et syntagmes dans la phrase ; utilisation de techniques de traduction permettant de produire une traduction naturelle dans la langue cible.



*Google Translate*

---

5 Fév Techniques humaines. Texte *Freeconomics*

---

6 Fév **Test en classe (110 min)** avec dictionnaire  
Sujet de présentation doit être approuvé par le professeur.

---

*Semaine de lecture*

---

7 Fév Identification des difficultés de traduction potentielles pour la TA  
exercice-échantillon en classe en vue du travail de recherche

---

8 Mars Comparaison critique des traductions de GT et Prompt Translate  
exercice-échantillon en classe en vue du travail de recherche

---

9 Mars Présentations

---

10 Mars Présentations

---

11 Mars Présentations

---

12 Mars Préparations en vue du travail de recherche

---

13 Avril Remise du travail de recherche